

Suomen kirkkohistoriallisen seuran  
Finska kyrkohistoriska samfundets

VUOSIKIRJA

ÅRSSKRIFT

100

2010

Jahrbuch der Finnischen Gesellschaft für Kirchengeschichte  
Mit Zusammenfassungen

HELSINKI 2010

SUOMEN KIRKKOHISTORIALLINEN SEURA  
SOCIETAS HISTORIAE ECCLESIASTICAE FENNICA

Suomen kirkkohistoriallisen seuran nimeämät asiantuntijat ovat arvioineet vuosikirjan artikkelit.

Toimittaneet  
Mikko Ketola ja Tuija Laine

Suomen kirkkohistoriallinen seura  
PL 33 (Aleksanterinkatu 7)  
FI-00014 Helsingin yliopisto

Myynti: Tiedekirja, Kirkkokatu 14, 00170 Helsinki  
Puh. (09) 635 177, telekopio 635 017  
e-mail: tiedekirja@tsv.fi

Taitto: Maija Räisänen  
Kansi: Merika Pyörökivi  
Kannen sarja-asun suunnittelu: Aune-Elisabet Haapalainen  
Etukannessa yksityiskohta Svartholman merilinnoituksesta. Kuva: Milla Bergstrom.  
Takakannessa Platt Powell Ryderin maalaus *The Illustrated Newspaper*. Brooklyn Museum, New York. Kuva: Wikimedia Commons.

ISBN 978-952-5031-61-4  
ISSN 0356-0767  
ISSN-L 0356-0767

Vammalan Kirjapaino Oy  
Sastamala 2010

## Sisällys – Innehåll

Saatteeksi .....	7
Följebrev .....	8

### *Mikko Ketola*

Esimiehen avauspuhe seuran vuosikokouksessa 19.1.2010

Ordförandes öppningstal vid samfundets årsmöte 19.1.2010 .....	17
--	----

### IN MEMORIAM

#### *Tuija Laine*

Aune-Elisabet Haapalainen – graafikko ja kirkkohistorioitsija .....	23
---	----

#### *Hannu Mustakallio*

Professori Lauri Koskenniemi (1917–2009) – evankelisen liikkeen historioitsija .....	25
--	----

### TUTKIMUKSIA – UNDERSÖKNINGAR

#### *Ville Walta*

Naantalın luostarin kirjasto .....	33
------------------------------------	----

#### *Lauri Pihlajamaa*

Tukholman suomalaisen seurakunnan ensimmäinen saarnaaja: Mathias Westh? .....	71
---	----

#### *Darius Petkūnas*

The Road to the Unification of the Lutheran Churches in the Russian Empire

under a Single Liturgy .....	93
------------------------------	----

#### *Tuija Laine*

Hyvä herra! ja Rakkaat naiset! Lehti kirjeenä ja kirje lehdissä 1600- ja

1700-lukujen Ruotsissa .....	126
------------------------------	-----

#### *Riho Saard*

Mustassa talaarissa musta-valkoisen lipun alla. Vapausoturien uskontopolitiikka,

kirkko ja papisto .....	139
-------------------------	-----

## The Road to the Unification of the Lutheran Churches in the Russian Empire under a Single Liturgy

Until the present time little attention has been given to the steps by which the Lutherans in the Russian Empire came to use a single form of liturgy. Students of the history of the Lutheran Church in the Russian Empire have provided details concerning the administration of Lutheran Churches in the various consistorial districts of the empire. Attention also has been given to the development of a comprehensive organization under a single administration and one body of ecclesiastical regulations and church law. However, scholars who produced these studies have touched only lightly on liturgical matters. It is the purpose of the present study to furnish an important component to the picture of Lutheranism in the Russian Empire by detailing the processes by which the diverse ethnic Lutheran groups came to agree on a single form of liturgy which would be true to the Lutheran liturgical tradition and would at the same time be deemed satisfactory in all the diverse consistorial districts.

To achieve this aim it has been necessary to examine in detail the local traditions of the territorial churches which at the end of the 18<sup>th</sup> century comprised the Lutheran Imperial Church. The liturgical traditions of the churches in Estonia, Ōsel, Livonia, Courland, Piltene, Lithuania, and Russia proper were examined from the standpoint of their origins and historical development from the 16<sup>th</sup> century onward, as was also the structure and contents of the liturgies of these churches. This provided necessary background material for the study of the process of unification. Finland and Poland were not considered in this study, because although both were within the Russian Empire, their Lutheran Churches had been granted autonomous status.

The main source for information concerning the worship life of Lutheran groups in the empire is the various official and provisional agendas and handbooks of these churches. The origin and contents of more than forty such primary sources were studied. No printed liturgies are extant for some of these groups, and in these cases special attention was given to the church orders or statutes which governed the life of these churches. Extant synodical protocols were studied to determine the processes by which decisions were made concerning worship practices. Church hymnals, which exhibited the results of these decision-making processes, were also studied. These furnished evidence concerning the acceptability and sustainability of the liturgical traditions. In some cases they provide the only sources still available for the examination of worship life in the congregations. Secondary source material, mainly historical in scope, also proved valuable. Particularly important are the works of Anton

Friedrich Büsching, Herman Dalton, Дмитрий Владимирович Цветаев, Baron Stael von Holstein, Fredrik Westling, Leonid Arbusow, and Alvin Isberg.

This article is the fruit of several years of post-doctoral study on a subject which is of particular interest of the writer. It summarizes material which it is hoped can be published in several fascicles. It is the hope of the author that this article may make some small contribution toward a fuller and more complete picture of the life and worship of the Lutheran Church in the Russian Empire through the examination of the processes, by which the various Lutheran groups came to agree on a single form of liturgical worship.

### Rapid Growth of Lutheranism and Russia in the Eighteenth Century

Russian Christianity was identified with the East, not the West, and it knew no Reformation. There was no scholastic development of theology in the Eastern Church and the questions which led to the Reformation seemed to them irrelevant. Thus Lutheranism seemed to the Russians to be a Western sect, in short, a western problem with which the Eastern Church had nothing to do. Furthermore, it was against the law for Russians to become Lutherans. To do so would lead to severe criminal punishments.

And yet from the early days of the Reformation there were Lutherans in Russia. They came as merchants, as artisans, and as prisoners of war, as was the case of the Livonians. Though they were few in number, they did not leave their Lutheranism at the border and worshiped according to their liturgical traditions of their homelands. Catherine the Great's 1763 invitation to settle in Russia where there was plenty of land available, brought a flood of Lutheran immigrants into the country. Most of them settled along the banks of the Volga River.

However, it was because of military conquest rather than immigration that the majority of Lutherans came into Russia. They did not have to move even a meter, they were conquered. The Russian Empire had grown greatly in the eighteenth century as one country after another bordering the southern and eastern shores of the Baltic Sea came under its control. The Swedish domination of the Baltic lands had come to an end with Sweden's defeat at the Battle of Poltava in 1709. It then withdrew from the region. In 1710 Livonia, Estonia, Ösel, and Ingria were joined to the Russian Empire. Further expansion came with the three partitions of the Kingdom of Poland-Lithuania in 1772, 1793, and 1795, as Lutheran Courland and Piltene, and Roman Catholic Lithuania, including Belarus and the northwestern regions of the Ukraine, were added to the empire. With the annexation of the Baltic lands the Lutheran Church in Russia became somewhat more cosmopolitan and it greatly increased in size. The Lutheran Church in Russia was now the third largest religious group in the empire.

## Liturgical Diversity among the Lutheran Communities

The Lutheran Churches of the various national groups in the empire were united theologically. In all these churches the doctrinal standard included the prophetic and apostolic Scriptures of the Old and New Testaments, the Ecumenical Creeds, and the Confessional Writings found in the Lutheran Book of Concord. However, there was no single standard form of worship to provide an outward sign of Lutheran unity. In most of these churches the Divine Service derived from the traditional Western Mass, as revised in the days of the Reformation. However, there was no commonality in the music, the ceremonial observances, or the wording of exhortations and prayers.

The liturgical traditions of these churches had moved in very different directions since the Reformation. They showed the marks of the theological, philosophical, and social movements which had influenced society and the church.

Early turmoil caused by radical reformers in Livonia was largely settled with the adoption of the *Kurtz Ordnung* 1530, the so-called Riga liturgy, which had been prepared by Johannes Briesmann. This Mass was closely related to Luther's *Formula Missae*: Introit in Latin or a German hymn based on Psalm 67 – Kyrie – *Gloria in Excelsis* – Salutation and Collect – Epistle – Alleluia or Luther's German Litany – Gospel – Nicene Creed ("Wir glauben all' an einen Gott" ("We all believe in one true God")) – Sermon – Eucharistic Preface – *Verba – Sanctus* (German or Latin) – Our Father (chanted without Doxology) – *Agnus Dei* (German or Latin – sung twice) – *Pax Domini* – Distribution (Communion hymns) – Salutation and Post-Communion Collect – Benediction.<sup>1</sup> The influence of this liturgy in the days ahead would be prominent not only in Livonia, but in Courland, Estonia, and Ösel (*Est. Saaremaa*) as well. The Briesmann liturgy was based upon the Prussian Divine Service as formulated in the 1525 Prussian "*Artikel der Ceremonien*." After its introduction into Livonia in 1532–1533<sup>2</sup> it went through several editions in 1537, 1548, 1559, 1567, 1574, and 1592. Each of the new editions added to the Livonian Church's treasury of hymnody and liturgy. Further supplements to the Briesmann liturgy, "*Antiphonae et responsoria in Vespertinis canenda*," were published in separate booklets in 1568 and in 1592.<sup>3</sup> All these editions were written in the Low German dialect, commonly called *Platt-Deutsch*, which was in general use in Riga and its vicinity. In 1615 an edition of the Riga Hymnal was published in standard German – *Hoch Deutsch*. In it the full Briesmann liturgy made its final appearance. The book contained all the Divine Services for the church's weekly Sabbath, including the Saturday evening Vespers, Sunday Matins, the Mass, and Sunday Vespers.<sup>4</sup> The Swedish occupation of Livonia did not bring with it the requirement that the 1614 Swedish Handbook be introduced there. The Visitation Articles of 1634 required the introduction of the 1632 Church Order and Agenda of Magdeburg and Halberstadt

1 *Kirchendienstordnung* 1862, 19–26.

2 *Arbusow* 1921, 720; *Die evangelischen Kirchenordnungen* 1913, 5–8.

3 *Antiphonae et responsoria* 1568.

4 *Kurtze Ordnung* 1615, B–B5.

which had been introduced in those cities by Gustavus II Adolphus.<sup>5</sup> However, no mention was made of this requirement in subsequent documents. Throughout this entire period, however, the Livonian Church never had a complete printed agenda. The first appearance of the agenda was in the unpublished manuscript edition prepared by Livonian Superintendent Hermann Samson. Although in 1643 he asked official approval from Queen Christina, Samson's Agenda never received royal authorization.<sup>6</sup>

What can be known about the Livonian liturgy after the appearance of the 1615 Hymnal, can only be gleaned from the Riga Hymnals of 1631, 1660, and 1664.<sup>7</sup> These hymnals contained no liturgical section but parts of the liturgy could be found dispersed among the hymns. The inclusion of these parts indicates that the Briesmann liturgy was still being used.

The first edition of Briesmann's liturgy in the Latvian language appeared in the Livonian Latvian Hymnal of 1615.<sup>8</sup> It followed closely the liturgical provisions found in the Riga German Hymnal of that same year, but it also provided some enrichments not found in the German edition. Another new Latvian edition appeared in 1631.<sup>9</sup> It too followed the pattern set by the German Hymnal of that same year with parts of the Briesmann Divine Service scattered among the hymns. The 1685 edition of the Livonian Latvian Hymnal added additional settings of some parts of the ordinary of the Mass no longer found in the German edition.<sup>10</sup>

During the Swedish annexation of Livonia there were several attempts to formulate and establish a form of church law which would also regulate liturgical worship in the congregations. The most notable attempt to do so was made by Bishop Johannes Gezelius.<sup>11</sup> However, his 1668 draft Church Law was acceptable neither to the church as a whole, nor to its ecclesiastical and secular leaders. The Livonians would have no proper church law until the publication of a new church order in Sweden in 1686.<sup>12</sup> The new law necessitated the appearance of the new church handbook. Its publication in 1693 brought a sentence of death for the Briesmann liturgy.<sup>13</sup> The new Swedish rites were translated into German and Latvian and by 1708 all parishes were required to use them instead of the old Briesmannian *Kurtz Ordnung*. The Swedish Mass followed this order: Exhortation and General Confession – Declaration of Grace in prayer form – Kyrie – Gloria in Excelsis and Laudamus, (e. g., “Und Friede auff Erden” (“And on earth peace”), or “Sei Lob, Ehr, Preis und Herrlichkeit” (“All praise, honor, laud, and glory”), or “Allein Gott in der Höh' sei Ehr” (“All glory be to God on high”)) – Salutation and Collect – Epistle – Hymn – Gospel – Creedal hymn (“Wir glauben all' an einem Gott”)

5 *Sammlung der Gesetze* 1821, 143.

6 *Lundström* 1914, 283–284.

7 *Rigisches Gesangbuch* 1640, 81–89; *Vollständiges Rigisches Gesangbuch* 1660, 178–182; *Neu vermehrte Rigisches gesangbuch* 1664, 174–176.

8 *Psalmen vnd geistliche Lieder oder Gesenge* 1615, 1–21.

9 *Lettsche Geistliche Lieder vnd Psalmen* 1631, 91–105.

10 *Lettsche Geistliche Lieder Und Psalmen* 1685, 151–164.

11 *Lehtonen* 1931, 79–328.

12 *Kyrkio-lag* 1686; *Kirchen-Gesetz* 1686.

13 *Handbok* 1693.

or Nicene Creed on high festivals – Pulpit hymn invoking the Holy Spirit or a proper hymn on high feasts – Sermon – Confession of Sins – Admonition to Prayer and Thanksgiving – Church Prayer or Litany – Hymn verse – Eucharistic Preface – *Verba* – *Sanctus* and *Benedictus qui venit* – Our Father – Exhortation to Communicants – *Pax Domini* – Distribution (*Agnus Dei* and Communion hymns) – Salutation and Post-Communion Collect – Salutation – *Benedicamus* – Aaronic Benediction with Triune Invocation – Hymn stanza and hymn for king and all in authority.<sup>14</sup> The Swedish Handbook would continue to be used in Livonia even after Swedish domination of the area ended in 1710.

In Livonia's southwestern neighbor Courland the Briesmann liturgy was made the church's official form of worship in 1570, shortly after the Reformation of the region. Courland had become an independent duchy after the collapse of the Livonian Confederation. It was a fief of the Kingdom of Poland-Lithuania, but it was permitted to remain Lutheran. The duchy's leader Duke Gotthard Kettler undertook an ambitious program of catechization to bring Reformation doctrine and worship to bear upon the region. The instrument used to accomplish this was the Church Order of 1570 which was actually published in 1572. The order of Mass: Introit in Latin or German hymn – *Kyrie* – *Gloria in Excelsis* (Latin or "Allein Gott in der Höh' sei Ehr<sup>ten</sup>") – Salutation and Collect – Epistle (or Latvian Catechism) – Tract or Sequence with Alleluia, Hymn, or Litany – Salutation – Gospel – Creed in Latin or "Wir glauben all' an einem Gott," or a hymn based on the Apostles' Creed – Pulpit office (at feasts a hymn may be sung before the sermon, Sermon, Thanksgivings and Intercessions and Admonition to Needful Prayer) – Preface – *Verba* – German *Sanctus* ("Jesaia, dem Propheten" ("Isaiah, Mighty Seer")) – Our Father – *Agnus Dei* (Latin or German) – *Pax Domini* – Distribution – Post-Communion Collect – *Benedicamus* – Benediction.<sup>15</sup> This service would remain the standard for all Courlandian worship for centuries to come. Included in this church order was a liturgical agenda containing the authorized order of Divine Service and the sacramental and other pastoral acts to be used in the Courlandian Church. It was a formidable order of Baltic origin and it would prove to be influential far beyond the borders of Courland. A Divine Service in the Latvian tongue based upon this book appeared in Courlandian Latvian language hymnals in 1586 and 1685.<sup>16</sup> In 1727 a Latvian language Agenda based upon it would be published.<sup>17</sup> Later editions appeared in 1744, 1754, and 1771.<sup>18</sup> The German Agenda, based on the 1570 Church Order, appeared in 1741 and 1765, although by that time some ceremonial aspects were being dropped from use.<sup>19</sup>

14 *Hand-Buch* 1708, 37–93; *Rohkas Grahmata* 1708, 37–100.

15 *Kirchenordnung* 1570, Pij–Tij.

16 *Undeutsche Psalmen und geistliche Lieder* 1586, 1–18; *Lettische Geistliche Lieder und Collecten* 1685, 106–118.

17 *Lettische Neu verbesserte- und vollständige Kirchen-Agende* 1727, 182–186.

18 *Lettische Neu verbesserte und vollständige Kirchen-Agende* 1744; *Lettische Neuverbesserte und vollständige Kirchen-Agende* 1754; *Lettische neuverbesserte und vollständige Kirchen-Agende* 1771.

19 *Vollständiges Kirchen-Buch* 1741; *Vollständiges Kirchen-Buch* 1765.



Within the Duchy of Courland was a small independent region which was able to maintain its separate existence. Although Piltene was under the direct control of Poland – Lithuania, this small region was permitted to maintain its Lutheran identity. It had its own liturgical tradition which was largely similar to that of Courland. Its rudimentary church order dated from 1622.<sup>20</sup> Two Piltene Agendas were published: the first in 1741 and the second in 1756.<sup>21</sup> The Piltene liturgy was still in use when the region was annexed by Russia in the Third Partition in 1795.

Liturgical uniformity in Estonia was unknown before 1642. Before that time the history of the church was one of conflicting jurisdictions. The Reformation did not spread into rural areas until after the dissolution of the Livonian Confederation. The land owners, the nobility, were fearful that the introduction of the Reformation would bring with it the sort of social unrest which had earlier plagued Riga, Dorpat (*Est. Tartu*), and Reval (*Est. Tallinn*). In 1561 Estonia was annexed to Sweden by its own request and it was the Swedes who pushed forward the Reformation in Estonia. The breaking of the power of the Church of Rome in the region brought church lands under the secular control of nobles who thwarted all attempts to create a single church administration. What resulted was ecclesiastical and liturgical chaos. Each landlord ruled the church on his own land and determined what church order was to be followed and what liturgies were to be used. Depending on the whim of the local noble one might find in use a church order from Courland, Mecklenburg, Pomerania, Nürnberg, Sweden, or the city of Reval.<sup>22</sup> In 1627 Swedish Bishop Johannes Rudbeckius sought to bring order to this chaos but his attempt was thwarted by the nobility. In his Handbooks of 1632–1638 Stahl attempted to provide some enrichment to Estonian worship. He had no authority to issue a worship form (*jus liturgicum*), however, in volume 2 (1637) he provided Collects and Litany, chant tones for the Our Father and Consecration, and proper Eucharistic Prefaces for Christmas, Passion, and other feasts and for general use with musical notations.<sup>23</sup> He also included a Prayer of the Church based on Luther's Paraphrase of the Our Father along with prayers for repentance, bearing the cross, etc. Unlike the tradition of the Riga Divine Service, Stahl's book follows the more common Western practice according to which the *Sanctus* follows the Preface before the Our Father and the Consecration.

Beginning in 1642 Bishop Joachim Jheringius was able to achieve some small measure of liturgical uniformity,<sup>24</sup> and in 1673 Bishop Johann Jacob Pfeiff stated that he was attempting to build upon it and to establish a greater degree of liturgical uniformity by authorizing the use of a common liturgy. His Divine Service proceeded as follows: Hymn and Procession of Penitents who had previously confessed before the pastor – Absolution – *Gloria in Excelsis* ("Allein Gott in der Höh' sei Ehr'") – Salutation and Collect – Epistle – Hymn – Gospel – Creed followed by "Wir glauben all' an

20 *Geistliche Jurisdiction im Königlichem Kreyse Piltten anno 1622.*

21 *Agenda 1741*, 8–16; *Agenda 1756*, 10–32.

22 *Christiani* 1887, 584.

23 *Stahl 1637*, 200–231.

24 *Westling 1896*, 13; *Isberg 1970*, 110–113.

*einem Gott*" or "*Nun bitten wir den Heiligen Geist*" ("We now implore God the Holy Ghost") – Pulpit Office (Our Father, Gospel, Sermon, prayers, Our Father, and Votum) – Hymn – *Verba* – Distribution (Distribution hymns are sung) – Salutation and Post-Communion Collect – Benediction.<sup>25</sup> Despite its meager fare it must be said that this liturgy represented the high point of liturgical expression in the Estonian Church in the post-Reformation period. It was not until the imposition of the 1693 Swedish Handbook and other provisions of the 1686 Swedish Church Order that the situation in the Estonian Church was much improved. The 1699 Estonian translation of the Swedish Rite brought uniformity in worship to the Estonian speaking congregations.<sup>26</sup> The German speaking Estonian congregations got their German language Agenda in 1708 along with the Livonians. There are indications that a new Estonian edition of the Handbook was published in 1763, and a new German edition appeared in 1789.<sup>27</sup>

A different liturgical development took place on the island of Ösel of the coasts of Estonia and Livonia. The collapse of the Livonian Confederation brought the island under Danish control. The Danes found the church there to be unreformed; the Roman Mass was still being celebrated in the Arensburg cathedral and likely elsewhere as well. In 1561 Danish King Frederik II insisted that the Lutheran Mass of the Church of Denmark must be celebrated, but the Arensburg cathedral chapter replied that they were using the old Apostolic Mass and were waiting for the decisions of the Council of Trent about any reforms which might be necessary. The King found this response unsatisfactory. His command was irrevocable and the church had to adopt the 1537/1542 Church Order of Denmark-Norway-Iceland.<sup>28</sup> The liturgy was regulated according to the Altarbook of 1556 and handwritten German translations of its subsequent editions of 1564, 1574, 1580, 1602, and 1611. Control of Ösel passed to Sweden as a result of the terms of the Peace of Brömsebro of 1645. The Church of Ösel was now annexed to the Church of Estonia, and Bishop Jheringius required that the Estonian liturgy must be used, although in fact there was at that time no high degree of worship uniformity in Estonia.<sup>29</sup> The Öselian nobles were not satisfied with this decision and the church administration proposed by Bishop Jheringius. They wanted a completely separate Church of Ösel with its own consistory and its own superintendent. Their request that the Swedish crown approve this arrangement was granted in 1650. The newly constituted Church of Ösel, with its own 1650 Church Order, decided that it would order its worship according to the Riga liturgical rites and ceremonies as found in the German edition of the 1615 Riga Hymnal and Samson's Agenda.<sup>30</sup>

The only minority Lutheran Church to enter the Russian Empire as a consequence of the Third Partition was the Lithuanian Church. It had survived more than a century of severe repression. There was no common consistory to exercise leadership or

<sup>25</sup> Westling 1896, 14–15 fn.15.

<sup>26</sup> Kässi Ramat 1699.

<sup>27</sup> Andresen 2004, 137; *Ueber das neue Gesetz* 1833 (140), 1.

<sup>28</sup> Isberg 1974, 14.

<sup>29</sup> Isberg 1974, 23.

<sup>30</sup> Isberg 1974, 33.

supervision among the several parishes, nor was there a uniform liturgical tradition, but every parish had its own church order and its own liturgy. The most prominent of these church orders was the 1648 Order of the Vilnius congregation. It provided the necessary rubrics for the regulation of public worship in the parish. The section on the Mass included nine directives for the conduct of all public services whether in Polish or German. The order of Mass was as follows: *Veni Sancte Spiritus* and *Kyrie* (sung by cantor and choir) – *Gloria in Excelsis* (“*Allein Gott in der Höh' sei Ehr*”) – Collect – Epistle – Hymn – Nicene Creed (“*Wir glauben all' an einem Gott*”) – Sermon (Gospel and explanation) – Hymn verses – Eucharistic Preface and *Sanctus* – Our Father – *Verba* (Bread Words – Shorter *Sanctus* – Cup Words – Shorter *Sanctus*) – Distribution – Post-Communion Collect – Benediction.<sup>31</sup> The church order stated that fuller provisions could be found in “The Agenda.” This unnamed agenda was most likely of Saxon origin. No copies of it are extant, but it is known that a Polish language translation prepared by Pastor Jan Malina in 1640 was used in Polish language Divine Services.<sup>32</sup> It is also known that the Divine Services of the Vilnius parish were liturgical and ceremonial and the clergy wore the traditional Mass vestments, including the chasuble.<sup>33</sup> A similar liturgy was used in the congregation in Kaunas which in addition drew upon Prussian sources in its pastoral acts.<sup>34</sup>

When the rights and privileges of the Lutherans and Reformed were restored in Poland-Lithuania in 1768 and 1775, the churches were now able to create consistories. The churches were apprehensive that they might again lose their rights and privileges and thought that the creation of a political union between the churches might strengthen their position. In 1776 Lutherans in Major Poland proposed such a union with the Reformed and a document of union was signed in Lissa (*Pol. Leszno*).<sup>35</sup> In Minor Poland and Mazovia a union between the Lutherans and Reformed was established at Sielec in 1777.<sup>36</sup> This union went beyond strictly political considerations. At the general synod in Wengrow in 1780 a church law was agreed which would govern both the Lutheran and Reformed Churches in Poland in Lithuania.<sup>37</sup> However, the churches were left free to either accept or reject any of the specific provisions of this law which they deemed inappropriate. The Lithuanian Lutherans were not represented at this general synod and many of them refused to accept the church law at all. As early as 1780 the Lutheran congregations in Vilnius, Kaunas, and Sluck had established their own consistory in Vilnius.<sup>38</sup> In 1781 some of the remaining Lithuanian Lutheran congregations joined in a political union with the Reformed in the Kedainiai Union. They established a united consistory with representatives of both confessional groups.<sup>39</sup> In 1782 the

31 *Kirchen-Ordnung I* 1648, 164f–164v; *Kirchen-Ordnung II* 1648, 30–32.

32 Jocher 1842, 154.

33 Adamowicz 1855, 48 fn°.

34 Wischeropp 1939, 34–36, 41–45.

35 *Die Synoden* 1930, 339–350.

36 Büsching 1784, 49–58.

37 *Allgemeines Kirchenrecht* 1780.

38 *Szkic o organizacji konsystorza ew.- augsb. w W. Ks. Lit.* 1780, 355–358.

39 Excerpt z synodu kiedajskiego 1781, 131–135.

Warsaw Lutheran parish, the largest in Poland, left the Sielec Union and established its own independent Lutheran consistory.<sup>40</sup> At the general synod at Węgrów in 1782 attempts were made to reconcile these groups, but the Lutherans were determined to be independent. The Reformed walked out of the meeting and the Lutherans who remained passed a new recension of the church law. This recension, published in 1783, was supposed to govern both confessional groups in both countries.<sup>41</sup> However, the Lithuanian Lutherans would accept it only in part because they stated that it was not relevant to their circumstances. The 1782 general synod resolved that the Lithuanian Lutherans should make use of whatever in the church law was relevant to them and ignore the rest of it.<sup>42</sup> According to the Church Laws of 1780 and 1783 both Lutherans and Reformed congregations could continue to worship according to their own liturgical traditions. Before the 1782 general synod, however, the majority of the Lithuanian Lutheran congregations had associated themselves with the Vilnius consistory.<sup>43</sup> At the synod in Birzai in 1783 the Lithuanian Lutherans established themselves as a separate body independent of the Poles and adapted the 1783 church order to their situation. At the same time the synod established a commission to examine a Polish proposal that the Lithuanian Lutheran Church should agree to use the Saxonian Agenda already adopted in Poland.<sup>44</sup> Nowhere is it stated which particular Saxon Agenda was preferred. In Poland the Warsaw congregation is known to have used the Agenda of Saxe-Coburg 1747.<sup>45</sup> Although the Lithuanians agreed to study the Polish proposal, the liturgical unification of the two churches did not take place.

The liturgical needs of the Latvian speaking congregations in Lithuania were met by Pastor Conrad Schulz whose Latvian language Agenda was published in 1795. His divine service was pietistic in character but appropriate ceremonies were included.<sup>46</sup>

The city churches of Riga, Reval, and Narva were independent of the authority of the territorial consistories and maintained their own consistorial administrations. The city of Riga used the old liturgical service prepared by Johannes Briesmann and was able to maintain its own consistory even after the implementation of the 1686 Swedish Church Law in the rest of Livonia. However, in 1708 it too was forced to surrender its liturgy and introduce the 1693 Swedish Handbook. In 1760 a supplementary Handbook appeared in Riga to be used together with the 1708 translation of the Swedish Handbook.<sup>47</sup> The city churches of Reval also used the Briesmannian rite. Here it was not possible to maintain an independent consistory after the imposition of the new Swedish Church Law. The city churches were put under the Estonian territorial consistory and were required to use Swedish Handbook. When the city capitulated to the Russians in 1710, it asked

40 *Protokol über den gehaltenen Partikular Synod 1782.*

41 *Allgemeines Kirchen-Recht* 1783.

42 *Ustawy synodu generalnego* 1782, 38.

43 *Büsching* 1784, 223.

44 *Synodal-Beschlüsse* 1783.

45 *Vollständiges Kirchen-Buch* 1747; *Nast* 1989, 26–27.

46 *Letisches Pastoral-Hand-Buch oder Kirch-Agende* 1795, 31–32, 105–109.

47 *Hand-Buch* 1760.

and was granted permission to establish an independent consistory, however, the use of the 1708 Handbook continued. A supplementary liturgical book was published in 1740. The Mass was not included; only the Consecration and Post-Communion were included: Our Father – *Verba* – (Distribution) – Post-Communion Collect – Aaronic Benediction.<sup>48</sup>

The Estonian city of Narva on the Russian border also had its own consistory and published its own liturgical handbooks. Its 1698 Handbook did not include the Divine Service but provided forms for pastoral acts.<sup>49</sup> In 1765, long after the city came under Russian control, another book of pastoral acts was published to be used as a supplement to the 1698 Narva Handbook and the 1708 translation of the Swedish handbook. It included only the formula of Consecration and the post-Communion as follows: Salutation – Our Father – *Verba* – (Distribution) – Salutation – Post-Communion Collect.<sup>50</sup>

In the Lutheran congregations established in Russia proper liturgical chaos reigned supreme. Liturgical worship differed from congregation to congregation depending upon the churches from which parish patrons and parishioners had come. The oldest and most prominent congregations were in Moscow. The only church order from there to have survived is the 1668 work of Dr. Laurentius Blumentrost.<sup>51</sup> His church order was a rudimentary work, which was really meant to be little more than a parish constitution. It did not include the form of worship or prayers to be used in the congregation, but it is known that the services were ordered according to the provisions in use in the Lutheran Church in Hamburg, the mother church of the Moscow congregations.<sup>52</sup>

When Peter the Great moved his government from Moscow to St. Petersburg the whole apparatus of government had to be transplanted. Among those who moved to St. Petersburg were German scholars and bureaucrats who then established Lutheran congregations in the new capital city in which the liturgical traditions of the Moscow-Hamburg congregations were perpetuated. In 1711 Peter the Great attempted to unite all Lutheran congregations in Russia proper with a single church order and a single administration under Superintendent Barthold Vegetius. Vegetius published his Church Order in 1717, but he had neither the personality nor administrative skills necessary to implement and the government did not insist. In any case the 1717 Order had said little about liturgy beyond some rubrical notes which cite as their authority the Hamburg Church Order. The Vegetius church order included the following elements: Hymn invoking the Holy Spirit – Luther's *Te Deum Laudamus* – Kyrie ("Kyrie Gott Vater in Ewigkeit" ["Kyrie! God, Father in heaven above"]) – Gloria in Excelsis ("Allein Gott in der Höh' sei Ehr'") – Collect – Epistle – Hymn – Nicene Creed ("Wir glauben all' an einem Gott") – Pulpit Office (Our Father – Gospel text – Hymn – Sermon) – Admonition to Communicants – Our Father – *Verba* – Distribution (*Agnus Dei* and

48 *Revalische Kirchen-Buch* 1740, 151–153.

49 *Hand-Buch* 1698.

50 *Handbuch* 1765, 152–154.

51 *Hoemæa* 1888, 189–195.

52 *Monckeberg* 1883; *Dalton* 1887, 19; *Dalton* 1905, 41.

other Communion hymns).<sup>53</sup> It can be assumed that the service closed with a post-Communion Collect and the Aaronic Benediction. This service appears not to have been widely used outside Vegetius' St. Petersburg parish, although it may also have been used in Moscow.

The liturgical situation would soon become further complicated by the arrival of German immigrants invited by Catherine the Great to settle along the banks of the Volga River. They brought with them hymnals and prayer books from their own regions, and the parishes they established conducted their worship just as it was done back home in German territories from which they had come. The College of Justice for Livonian, Estonian Affairs (*Юстиц-Коллегия Эстляндских и Лифляндских дел*) governed church life of the Lutheran parishes in the Volga region and elsewhere in Russia proper according to the terms of the 1686 Swedish Church Law.<sup>54</sup>

### Pietist and Rationalist Attitudes toward Liturgical Worship

Two important movements swept through the Baltic Lutheran territories in the eighteenth century. Both would have complicating effects on Lutheran faith, life, and worship.

The first of these movements was profoundly spiritual in nature. Pietism had its roots in Lutheran Orthodoxy and did not so much react against it, but sought to bring the faith of the heart to more visible expression. The new movement would have great effects on the attitude of people and pastors toward the liturgy, its traditions, and its ceremonies. For some that attitude was one of indifference. They continued to use the liturgy but their heart was somewhere else. To them the liturgy was little more than a mark of profession among men, a heritage from the past to be held in honor but of little practical value or use. Other Pietists eschewed the liturgy as absolutely detrimental to the growth of the Spirit. Thus while some Pietists attended liturgical services in the church on Sunday and went to the prayer houses during the week, others abandoned the church altogether and went only to the prayer house, while others campaigned to turn the church into a prayer house. Liturgical vestments were cast aside as many colored garments of human vanity. In its place was preferred the plain, somber black robe, the *talar*. The Pietists eventually took control of the churches in Livonia, Estonia, Ösel, and along the Volga River in Russia proper. In Major Lithuania, Courland, and Piltene they never exercised an influence strong enough to change liturgical traditions and usages. The consistories of Piltene and Courland in particular pledged themselves to fight off Pietist invasions. The 1741 and 1765 Courlandian Agendas and the 1741 and 1756 Piltene Agendas were published for this purpose, and the pastors were strictly required to follow all the directives of these books and not depart from them. In Livonia, Estonia, and Ösel the situation was quite different. Here the Pietists had taken

<sup>53</sup> Dalton 1905, 19–28.

<sup>54</sup> *Ueber das neue Gesetz* 1833 (139), 2; Дум4 2000, 292.

control of the consistories and the fulfillment of liturgical directives was no longer considered an important matter.

Only one agenda with a strong imprint of Pietism is known to have been printed in the Baltic region. There was little need for such agendas, since the so-called "written letter" might be thought of as interfering with the work of the Spirit. Pastors could continue to use whatever they found useful in their present agendas and ignore the rest. The single printed Pietist agenda was published in Mitau (Jelgava) in 1795 for use in the Latvian speaking congregations in Lithuania.<sup>55</sup>

A complicating factor in Livonia, Estonia, and Ösel was the spread of the Moravian Brethren, the *Herrnhutians*, in these regions. The superintendents and many pastors had welcomed them as Christian brothers who would help to revive the spiritual lives of the people. The Moravians themselves, however, had their own agenda and it took a more independent course. Although many of those who were attracted to them continued to attend Sunday morning services in the church, on Sunday afternoon and on other days they went to the Moravian prayer houses where the Moravians followed their own unique liturgical traditions, which in some places included foot washings held in conjunction with a monthly Communion service and other rites they had assimilated during their years in Poland and further developed in Herrnhut. Some of the local nobility were attracted to the Moravians but the majority viewed them with increasing suspicion and apprehension. They sought to have the movement arrested because of their fear that it would create an upheaval of the social order. The consistories based their objections to the Moravians on theological grounds. In 1743 Tsarina Elizabeth I proscribed the movement and the Moravians in her realm were forced underground. Catherine the Great lifted the suspension of the Moravians in 1764 as a part of her efforts to attract new immigrants to Russia.<sup>56</sup>

The second movement was secular in origin but would prove to have a strong spiritual impact on the church. Rationalism, a new view of God, man, and the world, was spreading quickly and many saw it as a call to the church to accommodate her worship, speech, and song to the spirit of the age. In general it may be said that the Rationalists eschewed every form of supernaturalism and saw the church as having value chiefly as a moral institution teaching the moral values of Jesus, the teacher and exemplar. Liturgies needed to be rewritten or rather replaced to reflect this new view of religion and this new understanding to the value given to the worship hour. Sermons would need to stress moral values and the administration of the sacraments would become occasions of symbolic value in which man would reaffirm his moral values and pledge himself to their fulfillment. Rationalism was not congenial to Pietism but Pietism did not have within itself the sort of theological strength needed to fight off the new movement. It had always been rather suspicious of doctrinal theology and preferred to cultivate subjective piety. As a result by the end of the eighteenth century most church leaders and the leading pastors in Livonia, Estonia, Moscow, and

---

55 *Lettisches Pastoral-Hand-Buch oder Kirch-Agenda 1795*.

56 *Harnack 1860*, 91, 174–177.

St. Petersburg were Rationalists riding the crest of the new movement. Even in Courland, where Pietism had been stubbornly resisted, Rationalism was making inroads, and leading men of the church were identifying themselves with the spirit of the age.

During this era no official liturgy clearly espousing the Rationalist cause or articulating its principles was published, although a number of unofficial productions appeared. In 1785 and 1786 Pastor Christoph Friedrich Neander in Courland had taken the first steps toward providing a church law built on rationalist principles and Pastor Dr. Karl Dietrich Wehrt made use of Neander's work in formulating an agenda congenial to it.<sup>57</sup> His Agenda appeared in 1786 and was bound together with Neander's 1786 edition of the church law. It did not simply rearrange or adapt the existing liturgy. It demolished it and replaced it with something entirely new. Wehrt portrayed the Lord's Supper as the last meal of a popular Jewish teacher with his few remaining followers, an opportunity for him to say a last farewell before he was put to death for his unwillingness to forsake his ideals. For people of rationalist mentality Jesus, the Teacher, was a man whose integrity should remain for all a cause for inspiration. According to Wehrt, those who come to the Supper today should come to recommit themselves to the high ideals of Jesus and pledge themselves willing to remain steadfast in their own moral uprightness as he had done.<sup>58</sup> Man receives no sacrament from God; he presents himself to God as a sacrament.

The Rationalists were pleased with Wehrt's Agenda and in 1792 a new edition appeared.<sup>59</sup> Neither the work of Neander or Wehrt ever gained official status in the Courlandian Church. Rationalism was more widely accepted in Riga, and there a handbook heavily influenced by this movement was published in 1801. The agenda did not include the chief divine service but provided forms for Confession, Baptism, and Marriage which run from mildly rationalist to forms which left behind any pretense of Christian orthodoxy. Included in the handbook were four forms for Baptism which a pastor could choose according to the measure of how fully he wanted to turn his back on the old orthodox Lutheran Christianity and affirm the new rationalistic Christianity. These forms stated that the birth of a healthy child should be an occasion of festal celebration and Baptism was meant to fulfill this purpose. It should not be thought to convey any blessing to the child, but rather was a ritual welcoming him into the Christian community and laying the moral obligations of a rational way of life.<sup>60</sup>

Among the Latvian speaking population of Courland it was Pastor Alexander Johann Stender, a noted humanist writer, who provided forms of worship congenial to the new age. His work appeared in 1805 but it did not achieve official status. Only in Courland and Livonia did such liturgies ever reach the printing press.<sup>61</sup> Elsewhere pastors of this persuasion had to be content to alter their service books, striking out all that they found offensive and manipulating words as needed to avoid offending their

57 *Entwurf zur Kirchenordnung* 1785; *Entwurf zur Kirchenordnung* 1786.

58 *Handlungen und Gebete* 1786, 128–131.

59 *Handlungen und Gebete* 1792.

60 *Liturgisches Handbuch* 1801.

61 *Neuerbesserte lettische Kirchen-Agenda* 1805.



enlightened hearers. However, Christianity remained an offence to those of rationalist persuasion and no new liturgy was going to bring them back to church.

### An Early Attempt to Unite Lutherans under a Single Liturgy

The Lutheran Church in the Russian Empire entered the nineteenth century without a single church order, a single liturgy, and without a single religious and theological viewpoint or confession. The most prominent church order was Swedish Church Order of 1686 which the College of Justice adopted to regulate the Lutheran church life in the empire, but its provisions were not applied in Courland and Lithuania.<sup>62</sup> On paper the Lutheran Church was the Church of the Augsburg Confession and the Church of Luther's Small Catechism, but in fact little attention was given to either. Each territorial church had its own liturgy and in each church the prescribed liturgy (in whatever languages it appeared) was altered and adapted according to the whims of pastors and patrons. Not only did the liturgy differ from one consistorial district to another, but from parish to parish as well. In 1804 Courland and Livonia official complaints were lodged with the College of Justice in St. Petersburg in that pastors were making unauthorized alterations in the church's liturgical services. The Livonian General Superintendent Carl Gottlob Sonntag was among those most responsible for the spread of liturgical chaos. In 1802 he published his two volumes „*Formulare, Reden und Ansichten*.“ As the title indicated Sonntag included greatly revised formularies for Baptism, Confirmation, Marriage and Burial along with a large number of sample addresses for these occasions, all of them articulating the new point of view. Where the Our Father, the Creed, and the Aaronic Benediction would normally appear, they were replaced by lengthy paraphrases which put them to the purposes of advancing rationalistic and moralistic philosophy.<sup>63</sup> The third volume of Sonntag's formularies appeared in 1807. Sonntag defended himself stating that he was not responsible for the chaotic liturgical situation, and that in fact he deplored it, but that he was powerless to correct it.<sup>64</sup> Authorities in St. Petersburg decided that something must be done lest Lutheranism become only an umbrella organization covering a multitude of diverse and even conflicting religious movements.

The College of Justice had recognized as early as 1773 that the 1686 Swedish Church Law was no longer able to satisfactorily order Lutheran Church life in the empire. It charged the St. Petersburg clergy with the responsibility of offering some new alternative. Nothing much came of the assignment.<sup>65</sup> The Courlandian complaint against liturgical tinkering was signed by Count Friedrich Wilhelm von Buxhöwden, the military governor and civil commander of Courland, Livonia, and Estonia, and in July 1804 it was sent to Count Viktor Kochubey (Виктор Кочубей), the Minister

62 *Ueber das neue Gesetz* 1833 (139), 2; *ПСЗ Собр.* 2, Т. 5 (1830), 654.

63 *Sonntag I* 1802, 22–24, 229; *Sonntag II* 1802, 5–8, 76–83.

64 *Sonntag* 1805, 3–4.

65 *Dalton* 1887, 219; *Holstein* 1901, 129.

of the Interior.<sup>66</sup> As a result of this complaint a committee was established to deal with the situation. Included in its membership was the same Livonian Superintendent Sonntag whom Buxhövden had identified as part of the problem. Also sitting on the committee were Prosecutor Georg Friedrich Sahlfeldt who was a consultant to the College of Justice, Dean Tomas Rheinbott of St. Petersburg, and a number of other prominent pastors, included among whom was Dean Wehrt who had authored the 1786 and 1792 rationalist Courlandian Agendas.<sup>67</sup>

The task assigned to this committee was to produce a single liturgy which every Lutheran congregation would be obligated to use. It soon became clear that the members of the committee, most of whom were themselves rationalist, were not able to come to any common agreement as to the value and purpose of congregational worship. Although they were charged with the formulation of a new liturgy to be used by people of widely divergent educational backgrounds and conflicting theological positions, they could not even agree among themselves about how this could be accomplished. They could not get beyond a heated discussion about the goal and purpose of liturgy in the Protestant Church. They could all agree that the moral improvement of the worshiper must be a matter of first concern, but there was no common mind among them as to what any of this had to do with God. As Superintendent Sonntag noted, God is beyond being moved in any way by anything said or done by those who worship him. Thus, he concluded, it should be clear to all that the chief purpose of worship is to move man. In a word, worship is about man; its purpose is to inspire his moral aspirations. The old liturgical services did not properly fulfill this purpose. In addition those services were far too ceremonial, recalling the Catholic era. What was most needed today was worship which would cultivate holy silence, solemnity, the careful attention of the hearers, patriotism, and other moral goals. Careful attention must be given to the inclusion of hymns which would implant in man the proper ideals. In short the old service must be eliminated completely. However, the committee could not agree as to what should replace it, excepting, of course, that it must contain within it reverential petitions on behalf of the tsar and his household.<sup>68</sup>

## The 1805 Liturgical Directives

The fruit of the work of the committee was the 1805 Liturgical Directives, entitled: “*Von Sr. Kaiserlichen Majestät allerhöchst bestätigte Allgemeine Liturgische Verordnung für die evangelisch-lutherischen Gemeinden im Russischen Reiche*” (“His Imperial Majesty’s General Liturgical Regulation for Evangelical-Lutheran Congregations in the Russian Empire”). It was published in St. Petersburg with the authorization of Tsar Alexander I, who decreed that it was to be used without exception in all Lutheran

---

66 Sonntag 1805, 2; Dalton 1887, 220; Ueber das neue Gesetz 1833 (140), 2.

67 Sonntag 1805, 5-6.

68 Sonntag 1805, 15-21.

parishes in the empire. Rationally minded leadership of the church lauded it as a great accomplishment by which all Lutherans would now have a single liturgy. What was in the book, however, could only be in the loosest sense of the word called a liturgy. It was a sort of church order having in it chapters concerning church administration, hymnody, some formulas for church and altar prayers, regulations concerning the use of the Our Father and preaching texts, instructions concerning the length and goal of sermons and their proper themes, and the goal and proper form of catechization. The chief service of worship would no longer be the celebration of the Sacrament of the Altar. That would now officially become an occasional service. The goal of worship was said to be determined by the very purpose of the church itself which was nothing other than to help its members reach the highest level of morality and satisfaction consistent with present day religious and moral circumstances and the needs of the community. The special services of Holy Communion would be special occasions for the re-commitment of the individual to his self-identification with Jesus and his righteous cause.

Chief Divine Service belongs to the "ordinary church services." It begins with an appropriate hymn, chosen to uplift and inspire the people in faith, hope, and love, that is to say the universal spirit of Christians. The hymn also ought to be chosen with consideration given to the special goal of this particular celebration and festival, as well as the content of the sermon which will follow later in the service. After the hymn the pastor, standing before the altar, prays the opening prayer. It is noted that the General Confession ought to be separated from this opening prayer. That there should be readings from the Scripture and a sermon are, of course, self evident, but no details are given as to a particular order, excepting that it is stated that there should be a second hymn before the sermon and a shorter one after it. The sermon is followed by the catechization of the young. Of great importance is the Prayer of the Church, prayed after the sermon and from the pulpit. A second much shorter alternative prayer is also included.<sup>69</sup> Lord's Prayer is to be prayed only once and is not to be repeated, answering the complaint of rationalists and Reformed alike that the Lutherans prayed the Our Father far too often. Elsewhere in the document it is said that every public service should end with a short prayer from the altar, which again notes the theme of the day or the content of the sermon and is followed by a blessing. The purpose of the blessing is to upbuild the congregation and it is specifically stated that what is called the Mosaic Formula (*Mosaische Formel*) is made clearer by paraphrase. Apparently based upon the Aaronic Benediction, it is accompanied by the sign of the cross which is described as the usual outward sign of Christendom. It is assumed that the blessing is followed by a final hymn stanza. Indeed this may be the hymn stanza alluded to earlier as a post-sermon hymn.<sup>70</sup>

The real spirit of this liturgy is expressed in the following statement concerning Holy Communion. "The purpose of the Lord's Supper is the reverent and grateful

---

69. *Allgemeine Liturgische verordnung* (1805, 22–30, 38–41).

70. *Allgemeine Liturgische verordnung* (1805, 41).

remembrance of Jesus Christ, the solemn acknowledgement of the truth of his teaching, the binding force of his precepts, the appropriation of the blessings of his religion – and all of this for the purpose of an ever progressive Christian ennobling of mind and life, and for the calming the souls, solely and simply through them [i.e. his teaching and precepts].” Its purpose is “the nurturing of a Christian disposition and way of life.”<sup>71</sup>

The liturgical directives of 1805 was meant to provide a single form of worship for use in all Lutheran Churches throughout the empire. This unity was more imagined than real, however, for the book provided little more than a directory of things to be done. It gave no instructions as to what words were to be said or what, if any, actions ought to accompany those words. The committee had not provided these because it was unable to do so. As Sonntag stated, the Lutheran community in the Russian Empire lacked the homogeneity needed to do so. Furthermore, one could not provide common prayers and liturgical ceremonies when there was no agreement as to the purpose of these prayers, what ought to be prayed for, and what ceremonies might be agreed to.<sup>72</sup> Little more could be done than to require the use of a general prayer of the church the central purpose of which was to pray for the tsar and his household. The pastors used the liturgical directives as a regulatory document, as a skeleton upon which they could put the flesh of the prayers and forms with which the people were already familiar. The Rationalists used it as a framework for worship events which to their mind reflected the spirit of the times.

The consistory of the Finnish speaking Hamina consistorial district asked the College of Justice for exemption from the 1805 liturgical directives, because the new regulations did not constitute a proper order of worship and made no mention of the divinity of Christ and all-sufficiency of his sacrifice. They were curtly informed by the College that they must comply.<sup>73</sup> In answer to this new directive the consistory issued an agenda in 1808. This service escaped the worst of the rationalistic influences of the 1805 directives.<sup>74</sup>

The 1805 document had no power to unify the church. A church law was needed into which it and all other aspects of church life could be fitted. Prosecutor Sahlfeldt provided such a church law in 1808. It was clearly rationalist in spirit, and in its liturgical provisions simply repeated what was found in the 1805 Agenda.<sup>75</sup> Sahlfeldt's work was never officially adopted. The church had a single liturgy in name only; as yet it had no truly uniform rite and church order.

---

<sup>71</sup> *Allgemeine Liturgische verordnung* 1805, 52.

<sup>72</sup> Sonntag 1805, 15–16.

<sup>73</sup> Rimpiläinen 2007, 68.

<sup>74</sup> *Käsi-Kirja* 1808.

<sup>75</sup> *Kirchenordnung* 1808.

## Tentative Moves toward Organizational and Liturgical Unity

Important for the Lutheran Church ecclesiastically, administratively, and eventually liturgically as well was restructuring of the tsarist government in 1818. A new Ministry of Cults and Public Enlightenment was established in that year, headed by Count Alexander Nikolaevich Golitsyn. Its Department of Cults was given responsibility for supervising all religious organizations in Russia: Lutheran, Reformed, Roman Catholic, Jewish, Islamic, and even Russian Orthodox. This Ministry would provide to Lutherans the guarantees under which the various consistories could operate. The tsar himself also took steps to unite territorial Lutheran Churches in into one administrative body. He, however, had its own vision and, after the example of Friedrich Wilhelm III of Prussia, he decreed on January 7, 1818 that from now on "Protestant Confessions" (Lutherans and Reformed) in his realm would be officially called "Evangelical Church."<sup>76</sup> Less than year later, on July 20, 1819, he issued a decree concerning the administration of the "Evangelical Church." He charged Golitsyn with the task of appointing an "evangelical bishop" after the manner of the Lutheran bishops in Sweden and Finland. The decree also stated that Imperial Evangelical General Consistory should be established to govern the "Evangelical Church," i. e., "...all Lutheran high consistories, consistories, the Lithuanian-Evangelical [Reformed] Synod, and all other evangelical ecclesiastical authorities, churches, and parishes with their clergy."<sup>77</sup> Golitsyn found it expedient to modify the proposal by advising that the new evangelical bishop be named to administer only the St. Petersburg consistorial district. Dr. Zacharias Cygnäus, Jr., the Lutheran bishop of Porvoo, was appointed and designated "ecclesiastical chairman" of the Evangelical General Consistory. Count Karl Lieven was named its lay president. The task given to Lieven, Cygnäus, and other members of the "Temporary Commission" was to unite the church organizationally under Evangelical General Consistory.<sup>78</sup> Since the Reformed Church presented only a small minority in the empire, the principle goal was to unite the Baltic Lutheran territorial churches under single administration.

The July 20 decree was extraordinarily superficial and therefore difficult to implement, and the tsar, himself being a member of the Russian Orthodox Church, lacked zeal which had the Prussian king to press forward the plans for church union and administration. The two drafts presented by Lieven failed to take into account the positions of the Baltic territorial consistories and were rejected. The situation did not change until Bishop Cygnäus asked the tsar to give him the sole responsibility of creating a workable plan. He hoped to do this with the collaboration of the Baltic superintendents. The tsar agreed and a meeting of representatives of the Livonian, Estonian, Courlandian consistories along with the delegates of the cities of Reval and Riga was held in Dorpat in February and March 1822. The group proposed an organizational structure which would provide adequate representation from all

---

<sup>76</sup> *ПСЗ Собр.*, Т. 35 (1818), 54–55.

<sup>77</sup> *ПСЗ Собр.*, Т. 36 (1819), 314–316.

<sup>78</sup> *ПСЗ Собр.*, Т. 37 (1820–1821), 455.

geographical regions. In matters of liturgy the Dorpat group suggested that the 1805 liturgical regulations must be corrected and improved – a decision made by the some of the very men who had been instrumental in preparing the 1805 liturgical directives.<sup>79</sup>

In March 1824 Bishop Cygnäus presented the draft proposal „*Allgemeinen Verordnung über das evangelische Kirchenwesen*“ (“*General Ordinance Concerning Evangelical Church Matters*”) to Golitsyn. He in turn submitted this proposal to Marquis Filippo Paulucci, the Governor General of Livonia, Estonia, and Courland, who then gave it to the special governmental committees of the Baltic provinces for an opinion. They simply did not like what was being proposed, and Paulucci announced that the plan was unacceptable. The real reason for its rejection was that the Baltic nobility were unwilling to surrender any of their privileges with regard to the control of the Lutheran Church, and so years of planning for the development of organizational structure for the imperial Lutheran Church came to nothing.<sup>80</sup>

The road to Lutheran unity proved to be long and tortuous. A major obstacle was the insistence of Baltic nobles that their traditional rights and privileges be maintained. This led them to oppose the unification of the church under the Imperial General Consistory with jurisdiction superior to their own Courlandian, Livonian, and Estonian jurisdictions. This frustrated all attempts to create for the church a central organization and common liturgy. Although the tsar wanted his Lutheran subjects to be members of a single ecclesiastical body, Paulucci, his governmental committee, and the Baltic nobles had their own agenda.

After 1805 Lutheran officials were fully occupied with administrative problems and had no time to consider liturgical matters. The 1805 liturgical directives was supposed to be the church's last word on the subject of liturgy but it was not a liturgical document in any significant sense. Churches with long established liturgical traditions could easily accommodate themselves to the agenda by simply adding the prayers for the tsar to their existing liturgical orders. Such was the practice in the Baltic churches. However, among the newer and mixed congregations along the banks of the Volga River there were no fixed liturgical traditions. It was not until 1821 that there was a single administrative organization to oversee them, the new Saratov “Evangelical Consistory.”<sup>81</sup> Among the tasks to which the new consistory had to address itself was to supply the congregations with a common liturgical service. This task was taken up by Ignatius Aurelius Fessler, the superintendent of the newly organized consistorial region. He could see that the 1805 liturgical directives was woefully inadequate. Something far more substantial needed to be provided. The agenda which he produced in 1823 made use of the liturgical traditions of both the Eastern and Western Churches, framed in such a way as to provide little offence to Pietists and the Reformed, while at the same time seeking to support a tradition which was Catholic and Evangelical Lutheran. He added to his liturgy elements not traditionally associated with the Western Rite, such as

79 Dalton 1887, 294.

80 Holstein 1901, 145.

81 *ИЦЗ Соед.*, Т. 36 (1819), 362.

the Epiclesis, as well as proper Eucharistic Prefaces and other elements of the Eucharist which had fallen into disuse in many places. His work was far ahead of its time.<sup>82</sup>

A very different agenda appeared in Mitau in 1822 for the purpose of satisfying the needs of Livonian Latvian speaking pastors and their congregations who had had no new liturgy since 1708. This work was penned by Pastor Christoph Reinhold Girgensohn who prepared it shortly before his death in 1814. Girgensohn's purpose was to provide a liturgy appropriate to the times in which the church was living, somewhat after the manner employed by Stender for the Courlandian Latvians in 1805. Girgensohn was not critical of the 1805 liturgical directives. His plan was to fit its provisions into a traditional structure appropriately reworded. The agenda he produced leaned toward Rationalism.<sup>83</sup> Girgensohn was living in the final days of an era which was fast coming to its close. He tried to put the "old" liturgy into the service of a new "rationalistic faith." It is not known whether his work found general acceptance; in any case it left no lasting mark on the liturgical history of the Livonian Church.

During this same period of time a bold program of liturgical reform was being undertaken in the nearby kingdom of Prussia. King Friedrich Wilhelm III, who had done extensive study in theology and liturgy, determined to establish one united church for all Protestants in his realm. Those who in the past had been either Lutheran or Reformed would in the future be "Evangelical," united by a common Evangelical liturgy, a kind of German language Book of Common Prayer. Originally, the use of this liturgy was to be voluntary, but in 1834 the king declared that its use would henceforth be mandatory in every Prussian Evangelical congregation.<sup>84</sup> The Prussian agendas sought to restore many liturgical elements which the Lutherans had lost through a series of increasingly impoverished agendas and to introduce to the Reformed liturgical uses which had never been theirs in the past. The 1821, 1822, and 1829 Prussian Agendas had much in them which liturgical scholars have rightfully praised. Reformed did not like the agenda because it seemed to them for too "Lutheran," or even "Catholic." Lutherans opposed the work strongly, because they had no desire to use of a liturgy which united them with those who denied essential Lutheran doctrines, such as the presence of Christ's body and blood in the bread and wine.

### The Unification of the Church under a Single Church Order and Agenda

Liturgical developments in Prussia did, however, encourage those who hoped that something similar could be accomplished in the Russian Empire. The first move toward it was the 1828 decree of the tsar which called for the establishment of a common liturgy and a single church government for the Lutheran Church in the empire. On May 22, 1828 a commission was established to pursue this task.<sup>85</sup> In its

---

<sup>82</sup> *Liturgisches Handbuch* 1823.

<sup>83</sup> *Kleines liturgisches Handbuch* 1822.

<sup>84</sup> *Handbuch* 1846, 306–307.

<sup>85</sup> *ПСЗ Собр.*, Т. 7 (1832), 956.

membership were Count Paul von Tiesenhausen who was named chairman, Bishop Cygnäus, Livonian Superintendent General Dr. Karl Berg, Dorpat Professor of practical theology Dr. Gottlieb Lenz, and Dean Dr. Eric Gustav Ehrström of the St. Petersburg consistory. Lay members included Livonian High Church Warden Hermann Johann von Campenhausen and Estonian Provincial Consistory Chairman Reinhold Gottlieb von Maydell. Also chosen to represent the Baltic nobility was Courlandian Chancellor Gotthard von Bistram and Privy Councilor Friedrich von Adelung, who represented three Lutheran congregations in St. Petersburg. Pastor Dr. Johann Friedrich August Volborth of St. Peter's Church in St. Petersburg took the place of Dean Ehrström's when he found it necessary to leave the committee because of ill health. Ehrström rejoined the commission after the death of Bishop Cygnäus in 1830. Professor Lenz was replaced in 1829 by Dr. Johann Lebrecht Richter, superintendent of Courland; Dean Christian Wilhelm Brockhusen of Riga took the place of Dr. Karl Berg of Livonia when he found it necessary to drop out because of ill health.<sup>86</sup>

Most important for the liturgical and judicial work of the commission was the addition of Bishop Dr. Georg Karl Benjamin Ritschl, the superintendent general of Pomerania as advisor to its members. During deliberations between the Russian and Prussian governments his inclusion had been suggested to the tsar by King Friedrich Wilhelm III of Prussia who noted that he would be able to share with the committee the results of the work on liturgy and ecclesiastical government which had been undertaken in the Prussian Union Church.

The task of preparing the liturgy was the special work of the clergy on the committee. Three liturgies would form the primary source material for the new rite: the 1708 German translation of the 1693 Swedish Handbook, the 1811 Swedish Handbook, and the 1829 Prussian Union Agenda.<sup>87</sup> The sub-committee was to prepare the draft of the new liturgy and then send it to the theological faculty at Dorpat for evaluation and recommendations. It was also to be sent to the consistories and deaneries, so that church officials, deans, and local pastors would have the opportunity to evaluate it and field-test its contents.

The sub-committee set down its criteria for the new agenda. It was decided that (1) the basic shape of the Western liturgy should remain intact with the *Kyrie*, *Gloria in Excelsis*, Sunday pericopes, *Sanctus*, *Agnus Dei* (with *Dona Pacem*), all as found also in the Prussian and Swedish rites. (2) Present practice calling for 3 hymns before the sermon and 2 after must be corrected. There should be two hymns before the sermon, one at the beginning of the service and the other immediately before the sermon. A hymn should follow the sermon and the service should close with a hymn. (3) To enrich the worship and aid in the responsories parishes should have choirs to lead the congregation, and there should be hymn instruction in the schools. (4) In the Baltic provinces there should, when necessary, be two services – one in the national language and the other in German. (5) Pastors should resist the prideful temptation to alter the altar prayers.<sup>88</sup>

86 Dalton 1887, 310.

87 Hand-Buch 1708; *Kyrko-handbok* 1811; *Agende* 1829.

88 Dalton 1893, 26–27.



The result of the work of the committee was a service which showed the influence of both the Prussian and Swedish rites. In his unsigned preface to the first edition of the 1832 Agenda Bishop Ritschl made no mention of the Prussian influences, but stated that much was taken over from the Swedish Rite and that this in turn was in line with liturgical forms used in Germany at the time of the Reformation. He stated also that the work conformed to the pattern of liturgical worship as practiced in other evangelical churches.<sup>89</sup>

When the committee completed its work, it sent it to the Faculty of Theology at Dorpat. The details of the faculty's critique are not known. It is known, however, that the review, signed by Professor Ernst Sartorius, dean of the faculty, featured 10 suggestions: (1) The Alleluia verse after the Epistle ought to be omitted during the Lenten season, on the Day of Repentance, and on the Sunday of the Commemoration of the Departed. (2) On Good Friday a passion hymn should be sung in place of the *Gloria in excelsis*. (3) On the high feasts of Christmas, Easter, and Pentecost the full setting of the *Gloria in Excelsis Deo* should be sung. (4) On these high feasts days and on Trinity Sunday the Apostle's Creed is replaced by the Nicene Creed. (5) The agenda should also include Trinity Sunday Collect. (6) On feast days a special festal intonation with the Salutation is used. (7) After the words "...and pray for the conversion of the heart" in the confession the following words are added "...and consider that so long as he continues in his impenitence his sins will be held against him in the judgment." (8) In the same place the words "...according to our powers" should be struck out and replaced with the words "...with the assistance of the Holy Spirit." (9) In the marriage service to the words "...and now this bridal couple will know many crosses" should be added the words "...to test them." (10) In the burial service Bible verses and hymn stanzas may follow the prayer over the coffin. The suggestions of the Dorpat Faculty were incorporated into the final liturgical document.<sup>90</sup>

Johann von Neumann, professor of theoretical and practical Russian jurisprudence at the University of Dorpat served as the general editor of the final revision of the new imperial church law of which the imperial agenda was a part. His completed work was presented to the tsar on January 2, 1832. It was closely examined by the Imperial Council, translated into Russian, again revised, and then translated back into German. On December 28, 1832 the new church law was signed by Tsar Nikolai I and the Senate was instructed to publish the church law, the book of directives for pastors, and the agenda. The road had been long and difficult but now the Lutheran Church in Russia had at last achieved both ecclesiastical and liturgical unity.<sup>91</sup> The resultant volume consisted of three works bound together: *Gesetz für die evangelisch-lutherische Kirche in Russland* ("Law for the Evangelical-Lutheran Church in Russia"), *Instruction für die Geistlichkeit und die Behörden der evangelisch-lutherischen Kirche in Russland* ("Instructions for the clergy and high officials of the Evangelical Lutheran Church in

89 *Agende* 1832, 3.

90 *Dalton* 1893, 30–32.

91 *ПЦЗ* Собр. 2, Т. 7 (1832), 956–957.

Russia”), and “*Agende für die evangelisch-lutherischen Gemeinden im Russischen Reiche*” (“*Agenda for the Evangelical Lutheran Parishes in the Russian Empire*”).

## The 1832 Imperial Agenda

Unquestionably the 1832 Agenda was an improvement over the 1805 book and the homemade worship orders used in some places. It stood clearly in the main stream of the Lutheran liturgical tradition which derived from the Lutheran divine services of the Reformation Era, even though much of the material was drawn from the impoverished 1811 Swedish Handbook and the eclectic rites of the 1829 Prussian Union Agenda.

The 1832 Agenda marked a return to the mainstream of Lutheran liturgy and theology. Although weekly Communion was not restored, the ancient ante-Communion, i.e., the ancient *Missa catechumenorum*, became the standard Sunday service with the *Missa fidelium* added on Communion Sundays.

The full service could thus be classified as an occasional service. After the opening hymn the pastor standing at the altar turns to the congregation and says either the *Gloria Patri* or the *Triune invocation*. The *Triune invocation*, which derived from the priest's confession before the altar before the beginning of the Latin Mass, was taken from the 1829 Prussian Agenda. There is no provision for an Introit or verse, but instead an Exhortation to Confession and a Confessional Prayer. The Exhortation is based loosely on those of the 1693 Swedish Handbook and the 1829 Prussian Agenda. The Confessional Prayer follows the Prussian Agenda almost word for word. An innovation is the *Kyrie* sung by the choir after the Prayer of Confession as a choral response. The 1693 and 1811 Swedish rites and the Prussian 1829 Agenda did not associate the *Kyrie* with the Confession of Sins, but put it after the Declaration of Grace and before the *Gloria*. The 1832 rite appears to be the first case in which the *Kyrie* takes on a penitential character and loses its traditional usage as a festal greeting of the Savior-King. The Declaration of Grace which follows is taken directly from the Swedish rites of 1693 and 1811. An alternative form of Confession, taken from the 1829 Prussian Agenda, is allowed. The Absolution formula in the optative mood is based on Swedish models.

Three alternative forms of Doxology follow. The first is the traditional *Gloria in Excelsis Deo* and *Laudamus*, as in the 1693 Swedish Rite. The second and third alternatives are introduced with the intonation by the pastor. In the second the congregation responds by singing the hymn “Holy, holy, holy God Almighty, etc” taken from the 1811 Swedish Rite. The third alternative is either the first stanza or all the stanzas of Nikolaus Decius’ “*Allein Gott in der Höh’ sei Ehr*,” without an organ prelude. On Good Friday the *Gloria* is not to be intoned and the congregation should sing a passion hymn instead.

The Salutation and its response by the choir precede the Collect. If there is no choir, the pastor should take both parts: “The Lord be with you and with my spirit.” General and seasonal Collects are provided with some of them from Leonine, Gregorian, and Gelasian sources. A sample Collect from the 1829 Prussian Agenda is printed *in situ*, for which reason many pastors would use it at every service.

From the altar the pastor now reads the Sunday pericope which will not be the sermon text. It is followed by the Alleluia excepting on penitential days. The Apostle's Creed follows, or on the high feasts the Nicene Creed. In both cases the Swedish practice of beginning "We believe..." is followed. The chief hymn of the day follows the Creed and after it the pastor reads his preaching text. The Prayer of the Church, Announcements, Intercessions and Thanksgivings, Our Father, and *Votum* are said from the pulpit. During a short hymn the pastor returns to the altar and intones the *Laudatio*. After a short Collect he sings the Aaronic Benediction and the choir responds with the threefold Amen. A short hymn stanza concludes the service, although it is noted, that on Communion Sundays and at other times when there has been no earlier Confession of Sins, this hymn verse should be from a hymn of Confession and be followed by the Confession and Absolution. It is also noted that when there is no Communion there should be a short catechization after the sermon.<sup>92</sup>

When there is Communion the full Eucharistic Preface in its traditional form is used as in the Swedish rites. The *Vere Dignum* follows the Preface, as it should, and is followed again by the *Sanctus*, a practice not maintained in Sweden. As an alternative the *Tersanctus* may be sung: "Holy, holy, holy is God, the Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of his glory." Another alternative is the use of a shortened *Sanctus* which follows the tradition found in Lithuania and Courland: "Holy is our God, holy is our God, holy is our God, the Lord of Sabaoth." In Lithuania and Poland this Minor *Sanctus* was sung after the Our Father, and then again after the consecration of the bread, and a third time after the consecration of the cup. In Courland it followed the consecration. Following the *Sanctus* the pastor prays the Our Father and then speaks the Words over the Bread and Cup making the sign of the cross, as in the Prussian Agenda. As in all the Swedish and Prussian rites he imparts the *Pax Domini* and the people approach the altar during the singing of the *Agnus Dei*. Alternative formulas of distribution are offered. The first is based on the Swedish rites: "Take and eat, Jesus Christ, whose body (blood) you receive preserve your soul to life everlasting." The second is taken almost directly from the Prussian Union Agenda: "'Take and eat,' says Christ our Lord, 'this is my body which is given for you. This do in remembrance of me,'" "'Take and drink,' says Christ our Lord, 'this is my blood which has been shed for you for the forgiveness of sins. This do in remembrance of me.'" This second formula makes no declaration about the nature of the gifts or the blessing they impart. Neither the Swedish nor Prussian formulas say as much as Lutheran *formulae* usually say about the locatedness of the body and blood in the bread and wine. The 1832 rite allows that the pastor may also speak an appropriate Bible verse or deliver a short admonition to the communicants before he dismisses them.

The service concludes with the *Benedicamus*, Luther's post-Communion Collect, and the Aaronic Benediction with the sign of the cross. Unlike the service without Communion, no provision is made for a closing stanza after the Benediction.<sup>93</sup>

---

92. *Agende* 1832, 5–10.

93. *Agende* 1832, 10–15.

The 1832 rite retains the historical structure and contents of the Lutheran Mass while in some measure accommodating itself to some of the practices introduced during the spiritual upheavals of the late seventeenth and eighteenth centuries. This rite is the fountainhead of the Russian liturgical tradition upon which later liturgies would be built. It stands in close continuity with traditions going back to the Reformation Era and even earlier.

The 1832 Agenda would serve as the standard liturgy of the Lutheran Church in the Russian Empire. Only in Finland and Poland did traditional local materials prevail. Elsewhere the new liturgy was introduced gradually into the various consistorial districts. In Courland introduction of the new liturgy came on December 17, 1833. Latvian parishes had to wait a bit longer. *Swehtë ammata-gramata preeksch Lutera draudes-mahzitajeem Kreewju walsti* for the Latvians was published in Riga in 1834. The Latvian service was introduced in Courland on December 3, 1834.<sup>94</sup> In that same year Estonian and Swedish translations appeared. The Estonian *Agenda ehk Käsimamat Lutterusse Usso Ristirahwa Koggodustele Wennerikis* was published in Reval, in the Northern Estonian dialect, and the Swedish *Kyrkohandbok för evangeliskt-lutherska Församlingarne i Ryska Riket* was published in St. Petersburg. The translation into Finnish was completed in 1835. It was published in St. Petersburg under the title: *Kirkko-menoin Käsi-kirja Evangelisille Lutheruksen Seurakunnille Wenäjällä*. However, Finland and Poland were granted liturgical autonomy and permitted to continue to use their traditional rites.

The first Russian language edition of the 1832 Agenda appeared in a compendium only in 1872. In earlier times Lutherans, who were foreigners, were expected to worship only in their mother tongues. Now Russian language was the mother tongue of the children of the Lutheran immigrants, and the minister of the interior offered no objections to Russian Lutheran services as long as it was understood that proselytizing was not permitted. The Russian book was 57 pages in length and included only the most basic materials needed by pastors and sextons.<sup>95</sup>

The Imperial Agenda itself was republished in 1835, 1844, 1860, 1866, and 1879. New Estonian translations appeared in 1877 and 1878<sup>96</sup> and in 1882 a new Latvian translation was published.<sup>97</sup>

The agenda continued to serve the church until in 1897 it was replaced by the new St. Petersburg Imperial Agenda. The new work was based largely upon the results of the labors of Dr. Theodosius Harnack and the liturgical committee of the Livonian Synod. In 1885 the Livonians had published a provisional agenda formulated on the basis of several decades of research.<sup>98</sup> This provisional liturgy would serve as the most important single source of the 1897 Russian Imperial Lutheran Agenda.<sup>99</sup>

94 Seeemann 1885, 126.

95 Евангелическо-Лютеранскій краткій служебникъ 1872; Masing 1914, 85-87.

96 Agenda 1877; Agenda 1878.

97 Panck 1885, 75.

98 Agende 1885.

99 Agende 1897.

## Bibliography

*Adamowicz, Adam Ferdinand*

- 1855 Die Evangelisch-Lutherische Kirche zu Wilna. Eine Chronik. Wilna.

*Agenda*

- 1741 Agenda Mnistrorum Ecclesiae Evangelicae in Districtu Piltinensi, etc. Im Jahr MDCCXLI  
 1756 Agenda ministrorum ecclesiae evangelicae in districtu Piltinensi, etc. Königsberg.  
 1834 Agenda ehk Kässiramat Lutterusse Usso Ristrahwa Koggodustele Wennerikis. Tallinn.  
 1877 Agenda ehk kässiramat Lutterusse Usso Ristrahwa Koggodustele Wennerikis. Tallinn.  
 1878 Agenda ehk kässiramoto Lissa, Eestima õppetajate sünodi liikmetest kokkoseatud ja Konsistoriumi kohto polest prugitawaks lubbatud. Tallinn.

*Agende*

- 1829 Agende für die evangelische Kirche in den Königlich Preussischen Landen: mit besonderen Bestimmungen und Zusätzen für die Provinz Pommern. Berlin.  
 1832 Agende für die evangelisch-lutherischen Gemeinden im russischen Reiche. [St. Petersburg 1833].  
 1885 Agende für die evangelisch-lutherischen Gemeinden im russischen Reiche. Revidirt im Auftrage der livländischen Provincial-Synode des Jahres 1883. St. Petersburg.  
 1897 Agende für die evangelisch-lutherischen Gemeinden im russischen Reiche. I Theil. St. Petersburg.

*Allgemeine Liturgische Verordnung*

- 1805 Von Sr. Kaiserlichen Majestät allerhöchst bestätigte Allgemeine Liturgische Verordnung für die evangelisch-lutherischen Gemeinden im Russischen Reiche. St. Petersburg.

*Allgemeines Kirchenrecht*

- 1780 Allgemeines Kirchenrecht beyder Evangelischen Confessionen in Polen und Littauen, die Kirchen-Verfassung, gute Ordnung, Policy und rechtliche Thatigkeit der Consistorien betreffend. Warschau.  
 1783 Allgemeines Kirchen-Recht, vor beyde Evangelische Confessionen in Pohlen und Littauen, nach dem Inhalte der Traktaten und Reichs-Constitutionen von 1768. und 1775. abgefasst, etc. Lissa.

*Amburger, Erik*

- 1961 Geschichte des Protestantismus in Russland. Stuttgart.

*Andresen, Andres*

- 2004 Luterlik territoriaalkirik Eestimaal 1710–1832 [Võrguteavik]: riigivõimu mõju kirikualitsemisele, -institutsioonidele ja -õigusele. Tartu.

*Antiphonae et responsoria*

- 1568 Antiphonae et responsoria vespertinis. Canenda. Oro omnes in hac Ecclesia propter Deum, ne quid addant. Lübeck.

*Arbusow, Leonid*

- 1921 Die Einführung der Reformation in Liv-, Est- und Kurland. – Quellen und Forschungen zur Reformationsgeschichte (früher Studien zur Kultur und Geschichte der Reformation). Leipzig.

*Büsching, Anton Friedrich*

- 1784      Neueste Geschichte der Evangelischen beyder Confeßionen im Königreich Polen und Großherzogthum Litauen, von 1768 bis 1783, nebst der besondern Geschichte der Evangelisch-lutherischen Gemeinde zu Warschau. Halle.

*Christiani, Titus*

- 1887      Bischof Dr. Johannes Rudbeckius und die erste estländische Provinzialsynode. – Baltische Monatsschrift Bd.34, Heft.7. Riga.

*Dalton, Hermann*

- 1887      Verfassungsgeschichte der evangelisch-lutherischen Kirche in Russland. – Beiträge zur Geschichte der evangelischen Kirche in Russland. Band I. Gotha.  
1893      I. Bischof Ritschls Mitarbeit an der Gesetz für die lutherische Kirche in Rußland. II. Die Hugenotten in Rußland. – Zur Geschichte der evangelischen Kirchen in Rußland. Leipzig.  
1905      Miscellaneen zur Geschichte der evangelischen Kirche in Russland. – Beiträge zur Geschichte der evangelischen Kirche in Russland. Band IV. Berlin.

*Дитц, Яков*

- 2000      История поволжских немцев-колонистов. 3-е изд. – Москва.

*Duin*

- 1975      Lutheranism Under the Tsars and the Soviets. Volume I. Xerox University Microfilms.

*Entwurf zur Kirchenordnung*

- 1785      Entwurf zur Kirchenordnung. Mitau.  
1786      Entwurf zur Kirchenordnung. Mitau.

*Евангелическо-Лютеранскій краткій служебникъ*

- 1872      Евангелическо-Лютеранскій краткій служебникъ. (Агента). С.-Петербургъ.

*Excerpt z synodu kieydańskiego*

- 1781      Excerpt z synodu kieydańskiego 1781 r., etc. – Akta dotyczące synodów litewskich i organizacji konsystorza ew.-augsb. w W. Księstwie Litewskim. Biblioteka Uniwersyteku Warszawskiego (Warsaw University Library), Nr.: 641, (Syn. 95). Warszawa.

*Geistliche Jurisdiction im Königlichem Kreyse Pilten anno 1622*

- 1743      Geistliche Jurisdiction im Königlichem Kreyse Pilten anno 1622. Gedruckt im Jahr 1743.

*Gesetz*

- 1832      Gesetz für die evangelisch-lutherische Kirche in Russland. [St. Petersburg 1833].

*Handbok*

- 1693      Handbok, ther vti är författat, huruledes gudstiensten, med christelige ceremonier och kyrckioseder, vti wära swenska församlingar skal blifwa hållen och förhandlad, etc. Stockholm.

*Hand-Buch*

- 1698      Hand-Buch, Darinnen Die Kirchen-Gebete, Welche so wol Des Sonntages, als auch in der Wochen in denen Betstunden, imgleichen Bey der Beerdigung der Leichen pflegen gebraucht zu werden, etc. Narva.  
1708      Hand-Buch, Worinnen verfasst ist, welcher gestalt Der Gottes-Dienst mit Christlichen

- Ceremonien und Kirchen-Gebrauchen in unseren Schwedischen Versamlungen gehalten und verrichtet werden soll, etc. Riga.  
 1760 Hand-Buch für die Kirchen der Stadt Riga, zum bequemern Gebrauch dem Druck übergeben. Riga.

*Handbuch*

- 1765 Handbuch, darinnen die Kirchen-Gebete, welche sowohl des Sonntags, als auch in der Wochen, in denen Betstunden, etc. Riga.  
 1846 Handbuch der kirchlichen gesetzgebung Preussens. Für geistliche, kirchenpatrone, verwaltungsbeamte und juristen. Herausgegeben von Adolph Heckert. Erster Band. Berlin.

*Handlungen und Gebete*

- 1786 Handlungen und Gebete bey dem öffentlichen Gottesdienst in den Herzogthümern Kurland und Semgallen. Mitau.  
 1792 Handlungen und Gebete bey dem öffentlichen Gottesdienst in den Herzogthümern Kurland und Semgallen. Königsberg.

*Harnack, Theodosius*

- 1860 Die lutherische Kirche Livlands und die herrnhutische Brüdergemeinde: ein Beitrag zur Kirchengeschichte neuerer und neuester Zeit. Erlangen.

*Holstein, r. Baron Stael von*

- 1901 Zur Geschichte der Kirchengesetzes vom Jahre 1832. – Baltische Monatsschrift. Herausgegeben von Arnold von Tidebühl. Dreiundvierzigster Jahrgang LII. Band. Riga.

*Instruktion für die Geistlichkeit*

- 1832 Instruktion für die Geistlichkeit und die Behörden der Evangelisch-Lutherische Kirche in Russland. [St. Petersburg 1833]

*Isberg, Alvin*

- 1970 Kyrkoförvaltningsproblem i Estland 1561–1700. Uppsala.  
 1974 Ösels kyrkoförvaltning 1645–1710. Kompetensvister och meningsmotsättningar rörande funktionssättet. Uppsala.

*Jocher, Adam*

- 1842 Obraz bibliograficzny – historyczny literatury i nauk w Polsce, od wprowadzenia do niej druku po rok 1830 łącznie. Tom. III. Wilno.

*Käsi-Kirja*

- 1808 Käsi-kirja jossa käsitetty on kuinga jumalan-palvelus kristillisten ceremoniain ja meinoin kansa, etc. St. Petersburg.

*Kässi Ramat*

- 1699 Kässi Ramat Kumma sisse on kokkopantut Kuida ummalatenistust Christlikko Kombede nink Kirkowiside ka meie Ma Koggoduste sees peap peetama nink techtama. Sädu Tokolmi Linnas ue Kirko Sädust möda selle 1693. Aastal. Tallinnas.

*Kirchendienstordnung*

- 1862 Kirchendienstordnung und Gesangbuch der Stadt Riga nach den ältesten Ausgaben von 1530 flagg. kritisch bearbeitet und mit einer geschichtlichen Einleitung hrsg. von Johannes Gefcken. Hannover.

*Kirchen-Gesetz 1686*

- 1687 Kirchen-Gesetz und Ordnung, So der Großmächtigste König und Herr Herr Carl, der Elfte, der Schweden, Gothen und Wenden König, etc. Stockholm.

*Kirchenordnung*

- 1570 De doctrina et ceremoniis sinceri cultus diuini Ecclesiarum Ducatus Curlandiae, Semigalliaeque etc. in Liuania. – Kirchen Ordnung Wie es mit der Lehr Göttliches worts, Ausstheilung der heiligen Hochwürdigen Sacrament, Christlichen Ceremonien, etc. Rostock 1572.
- 1808 Georg Friedrich Sahlfeldt: Kirchenordnung für die Protestanten im russischen Reiche. Mitau.

*Kirchen-Ordnung I*

- 1648 D.T.O.M.A. Des Wilnaischen Kirch-Collegii Kirchen-Ordnung ... Den 22 July Vilna Anno M.DC.XLVIII. – Lietuvos Valstybes Istorijos Archyvas, (Lithuanian State Historical Archives), F.1008, ap. 1, b. 402.

*Kirchen-Ordnung II*

- 1648 D.T.O.M.A. Des Wilnaischen Kirch-Collegii Kirchen-Ordnung ... Den 22 July Vilna Anno M.DC.XLVIII. – Akta gmin Kościoła Ewangelicko – Augsburgskiego z terenów zachodnich guberni Cesarstwa Rosyjskiego (wschodnie województwa II Rzeczypospolitej) z lat 1648–1939, Archiwum Głównie Akt Dawnych, (Central Archives of Historical Records (Warsaw)), zespół nr 438, sygn. 25.

*Kirkko-menoin käsi-kirja*

- 1835 Kirkko-menoin käsi-kirja evangelisille Lutheruksen seurakunnille Wenäjällä. St. Pietarporissa.

*Kleines liturgisches Handbuch*

- 1822 Kleines liturgisches Handbuch für Prediger bey lettischen Gemeinden. Mitau.

*Kurtze Ordnung*

- 1615 Kurtze Ordnung des Kirchen=Dienstes, etc. [Riga].

*Kyrkio-lag 1686*

- 1687 Kyrkio-lag och ordning, som then stormächtigste konung och herre, herr Carl then elofte, Sweriges, Göthes och Wändes konung, etc. Stockholm.

*Kyrkohandbok*

- 1834 Kyrkohandbok för Evangeliskt-Lutherska församlingarne i Ryska Riket. St. Petersburg.

*Kyrko-handbok*

- 1811 Kyrko-handbok, hwaruti stadgas, huru gudstjensten i swenska församlingar skall behandlas, etc. Norrköping.

*Lehtonen, Aleks*

- 1931 Die Livländische Kirchenordnung des Johannes Gezelius. – Finska Kyrkohistoriska Samfundets handlingar 32. Die Kirchengeschichtliche Gesellschaft Finnlands. Helsinki.

*Lettische Geistliche Lieder und Collecten*

- 1685 Lettische Geistliche Lieder und Collecten Wie sie so wol in öffentlicher Christlicher Versammlung alß auch zu Hause in Andacht zugebrauchen, etc. Mitau, von Sr. HochFürsti:Durchi: Hoch-Buchdrucker George Radetzky.



*Lettische Geistliche Lieder Und Psalmen*

- 1631 Lettische Geistliche Lieder vnd Psalmen, Collecten vnd Gebehte, so das gantz Jahr durch in Christlicher versamlung zu Hause vnd in der Kirchen gebraucht werden, etc. Riga.
- 1685 Lettische Geistliche Lieder Und Psalmen, Collecten und Gebäte, so das gantz Jahr durch in Christlicher Versamlung zu Hause und in der Kirchen gebraucht werden, etc. Riga.

*Lettische Neu verbesserte-und vollständige Kirchen-Agende*

- 1727 *Lettische Neu verbesserte-und vollständige Kirchen-Agende Oder Hand-Buch*, etc. Mitau.
- 1744 *Lettische Neu verbesserte und vollständige Kirchen-Agende oder Hand-Buch*, etc. Königsberg.
- 1754 Lettische Neuverbesserte und vollständige Kirchen-Agende oder Hand-Buch, etc. Königsberg.
- 1771 Lettische neuverbesserte und vollständige Kirchen-Agende oder Hand-Buch, etc. Mitau.

*Lettisches Pastoral-Hand-Buch oder Kirch-Agende*

- 1795 Lettisches Pastoral-Hand-Buch oder Kirch-Agende zum Gebrauch bey den Lettischen Gemeinden des Großherzogthums Lithauen. Auf Synodalishe Verordnung herausgegeben von Conrad Schulz. Mitau.

*Liturgisches Handbuch*

- 1801 Liturgisches Handbuch für die Stadt-Kirchen zu Riga. Riga.
- 1823 Liturgisches Handbuch zum beliebigen Gebrauche evangelischer Liturgen und Gemeinden. – Liturgische Versuche, etc. Riga.

*Lundström, Ernst Hj. J.*

- 1914 Bidrag till Livlands kyrkohistoria under den svenska tidens första skede. Från Rigas intagande 1621 till freden i Olivia 1660. Uppsala.

*Masing, Albert*

- 1914 Die russische Sprache im lutherischen Religions-unterricht und Gottesdienst. – Mittheilungen und Nachrichten für die evangelische Kirche in Russland, begründet von Bischof Dr. C. C. Ulmann, gegenwärtig redigirt von G. Hillner. Bd. 66. Riga.

*Monckeberg*

- 1883 Die lutherische Kirche in Moskau, eine Tochter der Hamburgischen Kirche, von C. Monckeberg. Hamburg 1878. – Zeitschrift des Vereins für Hamburgische Geschichte. Neue Folge. Vierter Band. Hamburg.

*Nast, Włodzimierz*

- 1989 Agendy Kościelne w ewangelicko-augsburskim zborze warszawskim w latach 1650–1955. [Unpublished doctoral dissertation. Chrześcijańska Akademia Teologiczna. Warszawa].

*Neu vermehrte Rigisches gesangbuch*

- 1664 Neu vernehrte Rigisches gesangbuch, etc. Riga.

*Neuverbesserte lettische Kirchen-Agende*

- 1805 Neuverbesserte lettische Kirchen-Agende: ein Versuch von A[lexander] J[ohann] Stender. – Mitau.

*Panck, Otto*

- 1885 Geschichte der Kurländischen Synode von 1834–1884. – Protokoll der am 21. August 1885 in Mitau abgehaltenen fünfzigsten Kurländischen Provinzial-Synode. (Jubel Synode). Mitau [188?].

*Protokol über den gehaltenen Partikular Synod*

- 1782 Protokol über den gehaltenen Partikular Synod der U. A. Confession im Herzogthum Masuren Warschau vom 22.IV. bis 18.V. a. 1782. – Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego (Warsaw University Library), Nr.: 682, (Syn. 124).

*Psalmen vnd geistliche Lieder oder Gesenge*

- 1615 Psalmen vnd geistliche Lieder oder Gesenge, welche in der Kirchen Gottes zu Riga, vnd anderen örtern Liefflandes mehr, in Liefflendscher Pawrsprache gesungen werden, etc. Riga.

*ПС3 Собр.1, Т. 35*

- 1830 (1818) Полное собрание законов Российской империи сь 1649 года. Собрание первое. Т. 35 (1818) Санкт-Петербург.

*ПС3 Собр.1, Т. 36*

- 1830 (1819) Полное собрание законов Российской империи. Собрание первое. Т. 36 (1819) Санкт-Петербург.

*ПС3 Собр.1, Т. 37*

- 1830 (1820–1821) Полное собрание законов Российской империи. Собрание первое Т. 37 (1820–1821) Санкт-Петербург.

*ПС3 Собр.2, Т. 5*

- 1833 (1830) Полное собрание законов Российской империи сь 1649 года. Собрание второе. Т. 5 (1830). Отд. 1. Санкт-Петербург.

*ПС3 Собр.2, Т. 7*

- 1833 (1832) Полное собрание законов Российской империи сь 1649 года. Собрание второе. Т. 7 (1832) Санкт-Петербург.

*Revalische Kirchen-Buch*

- 1740 Des Revalischen Kirchen-Buches Erster Theil, etc. Reval.

*Rigisches Gesangbuch*

- 1640 Rigisches Gesangbuch. Darinnen alle Geistliche Lieder und Psalmen, etc. Riga.

*Rimpiläinen, Olavi*

- 2007 Inkerin luterilainen ehtoollisjumaalanpalvelus. Oulu.

*Rohkas Grahmata*

- 1708 Rohkas Grahmata kurrá sarakstihts irr, us kahdu wihsi tai Deewa-kalposchanai, ar Kristigahm Ceremoniehm un Basnizas Eeradumeem, etc. Riga.

*Sammlung der Gesetze*

- 1821 Sammlung der Gesetze, welche das heutige livländische Landrecht enthalten, kritisch bearbeitet. Zweiter Band. Aeltere hinzugekommene Landesrechte. Erste Abteilung. Landesordnungen vom Jahr 1621 bis 1680. Riga.

*Seesemann, Gustav*

[188?] 1885 Liturgisches und Hymnologisches auf der kurl. Synode. – Protokoll der am 21. August 1885 in Mitau abgehaltenen fünfzigsten Kurländischen Provinzial-Synode. (Jubel Synode). Mitau.

*Sonntag, Karl Gottlob*

1802 I Formulare, Reden und Ansichten bei Amtshandlungen. Erster Theil. Riga.

1802 II Formulare, Reden und Ansichten bei Amtshandlungen. Zweiter Theil. Riga.

1805 Geschichte und Gesichtspunct der Allgemeinen liturgischen Verordnung für die Lutheraner im Russischen Reiche. Riga.

1807 Formulare, Reden und Ansichten bei Amtshandlungen. Dritter Theil. Riga.

*Stahl, Heinrich*

1637 Hand und Haussbuches Für die Pfarherren, und Hausz-väter Ehstnischen Fürstenthums. Ander Theil, etc. Revall.

*Swehta ammata-gramata*

1834 Swehta ammata-grahmata preeksch Lutera draudses-mahzitajeem Kreewju walsti. Rihgā.

*Цветаев, Дмитрий Владимирович*

1888 Памятники к истории протестантства в России. Часть I. Москва.

*Synodal-Beschlusse*

1783 Synodal-Beschlüsse der Hochwürdigten Provinzial-Synode U. A. C. im Grossherzogthum Lithauen zu Birsén d. 15ten Juli 1783. – Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego (Warsaw University Library), Nr.: 688, (Syn. 413).

*Die Synoden*

1930 Die Synoden der Kirche Augsburgischer Confession in Großpolen im 16., 17. und 18. Jahrhundert. Herausgegeben von D. Gottfried Smend, Superintendent in Lissa (Leszno). – Jahrbuch des Theologischen Seminars der Unierten Evangelischen Kirche in Polen. Band II. Posen (Poznan).

*Szkic o organizacji konsystorza ew.-augsb. w W. Ks. Lit.*

1780 Szkic o organizacji konsystorza ew.-augsb. w W.Ks.Lit. proponowanej w 1780 r. według projektów gmin w Wilnie, Kownie i Slucku. – Akta dotyczące synodów litewskich i organizacji konsystorza ew.-augsb. w W. Księstwie Litewskim. Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego (Warsaw University Library), No.: 641, (Syn. 95).

*Ueber das neue Gesetz*

1833 Ueber das neue Gesetz für die Evangelisch-lutherische Kirche in Russland. – St. Peterburgische Zeitung 1833, No.138, 139, 140, 141, 145.

*Undeutsche Psalmen und geistliche Lieder*

1886 (1586) Undeutsche Psalmen und geistliche Lieder oder Gesenge, welche in den Kirchen des fürstenthums Churland und Semigallien in Lieflande gesungen werden, etc. Mitau, Hamburg 1886.

*Уставъ евангелическо-лютеранской церкви въ Россіи*

[18?] 1832 Уставъ евангелическо-лютеранской церкви въ Россіи. С. Петербургъ 28 Декабря 1832 года.

*Ustawy synodu generalnego*

- 1780, 1782 Ustawy synodu generalnego w Zebraniu Trzech Prowincyi obojga wyznania. Dnia 6 Września Roku 1782. — Ustawy synodu generalnego w Zebraniu Trzech Prowincyi Krolestwa Polskiego obojga wyznania ewangelickiego przez delegatów w Węgrowie. Dnia 28 miesiąca Sierpnia zaczętego, a dnia 8 miesiąca Wrzesnia Roku 1780 załimitowanego. Warszawa.

*Vollständiges Kirchen-Buch*

- 1741 Vollständiges Kirchen-Buch, Darinnen Alle Priesterliche Handlungen und requisita ministerii ecclesiastici Die in denen Fürstenthümern Curland und Semgallen zeithero gebräuchlich gewesen enthalten, etc. Mitau.
- 1747 Vollständiges Kirchen-Buch, darinnen Die in der Evangelischen Kirchen gewöhnliche Sonn- und Fest-tags-Episteln und Evangelia, etc. Coburg und Leipzig, in der Ottoischen Buchhandlung. S.l.
- 1765 Vollständiges Kirchen-Buch, darinnen alle Priesterliche Handlungen und requisita ministerii ecclesiastici Die in denen Fürstenthümern Curland und Semgallen zeithero gebräuchlich gewesen enthalten, dem Predigamt zu bequemen Gebrauch eingerichtet, Neue verbesserte Auflage. Mitau.

*Vollständiges Rigisches Gesangbuch*

- 1660 Vollständiges Rigisches Gesangbuch, Bestehend Aus schönen Geistreichen Lidern und Psalmen, nach Ordnung der Jahre Zeiten und hiesigen Kirchen-Gebrauchs eingerichtet, etc. Riga.

*Westling, Fredrik*

- 1896 Meddelanden om den kyrkliga kulten i Estland under det svenska valdets tid: kyrkohistorisk studie, af Gustaf Oskar Fredrik Westling, etc. Sundsvall.

*Wischeropp, Johannes*

- 1939 Aus 325 Jahren evangelischer Kirchenratsarbeit in der deutschen Gemeinde zu Kaunas. Kaunas.